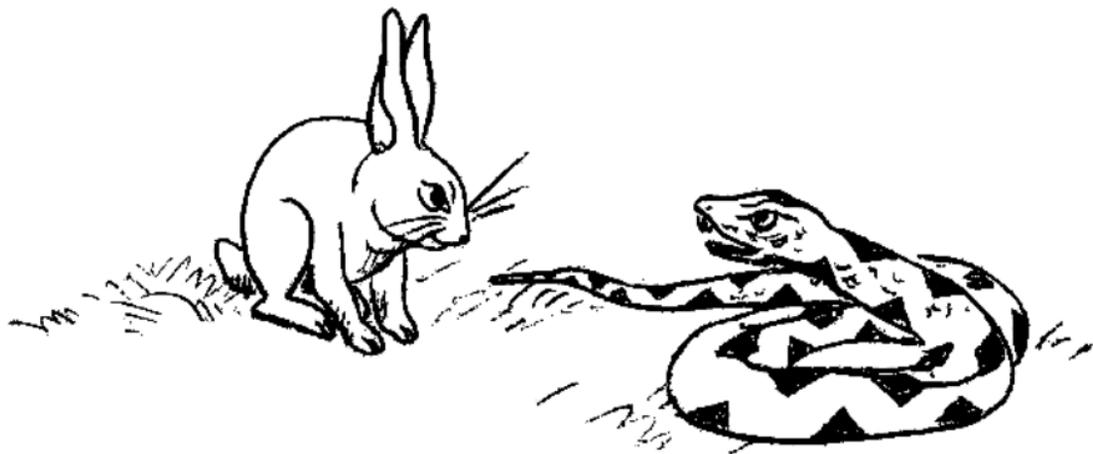


# CUENTU CUNEXU CHI IIN COO



El Conejo y La Culebra



# CUENTU CUNEXU CHI IIN COO

El Conejo y La Culebra

en el idioma Mixteco de Jicaltepec

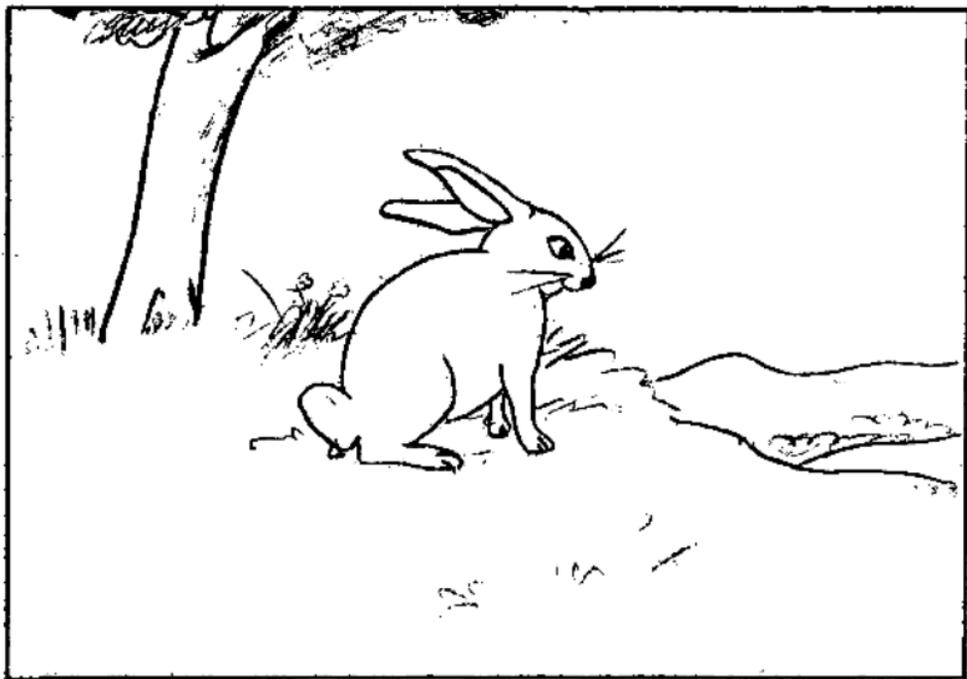


## ACLARACIONES

El idioma mixteco se escribe con el mismo alfabeto del castellano. La letra 'h' no es igual a la del castellano, sino que indica una pausa (o saltillo) entre dos vocales o dos sílabas. Sirve para distinguir entre: coo 'culebra' y coho 'vámonos'.

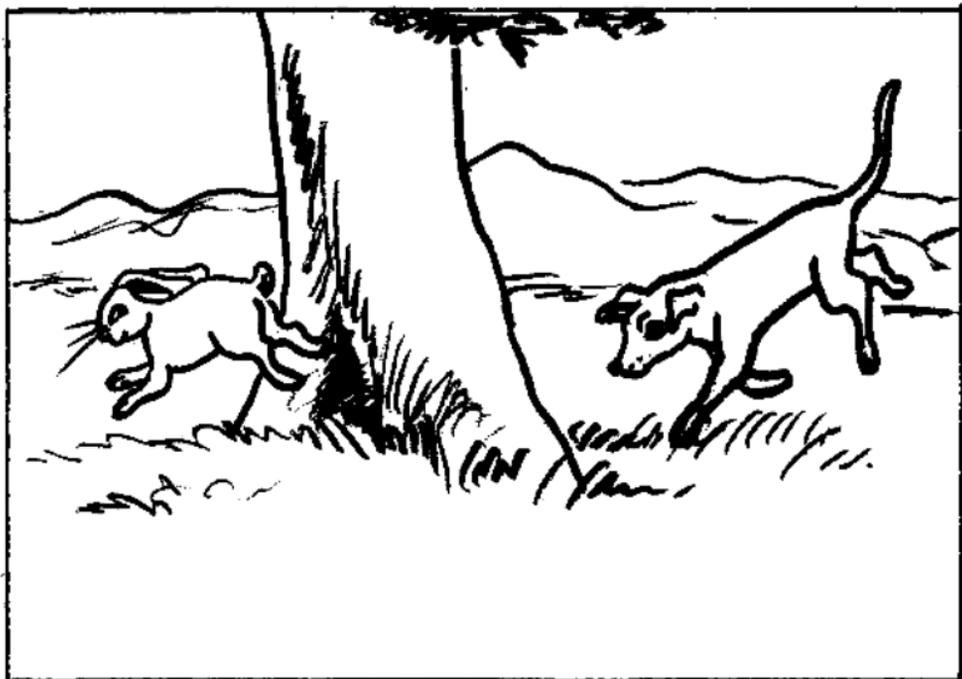
La 'n', como letra final de la palabra, no se pronuncia como en castellano, sino que indica una nasalización de las vocales que la anteceden. Por ejemplo, nótese la distinción entre: ii 'tejón' y iin 'uno'. Al principio o en medio de la palabra, se pronuncia la 'n' como en castellano, como indican las palabras naha 'ven', y cani 'pega'.

La letra 'x' se pronuncia como en la palabra 'Ixtepec'. Es igual a la 'sh' del inglés. Por ejemplo: xini 'cabeza' y quixi 'duerme'.



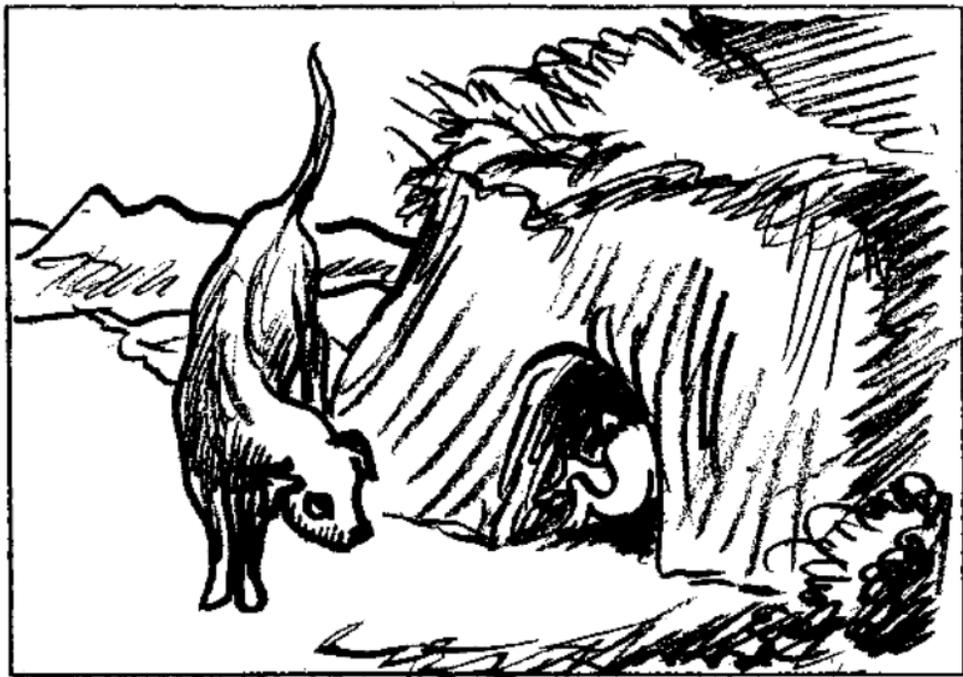
Un conejo estaba paseándose,

Iin-ra cunexu chica cuu-ra.



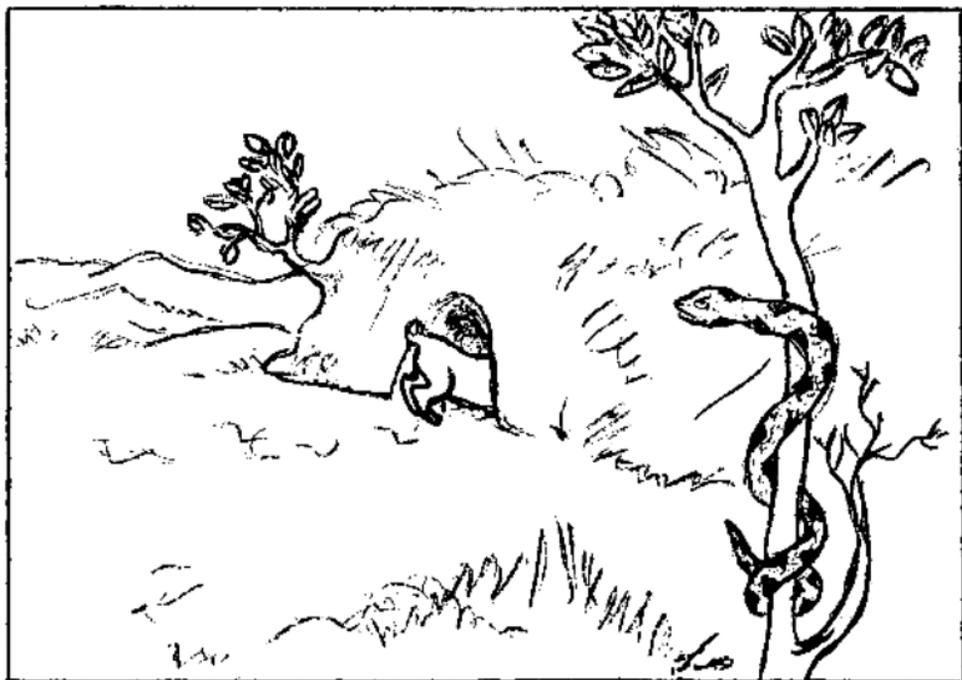
cuando salió un perro, y corrió tras de él.

Ta ni quee iin ina ndicu-ri  
chi-ra.



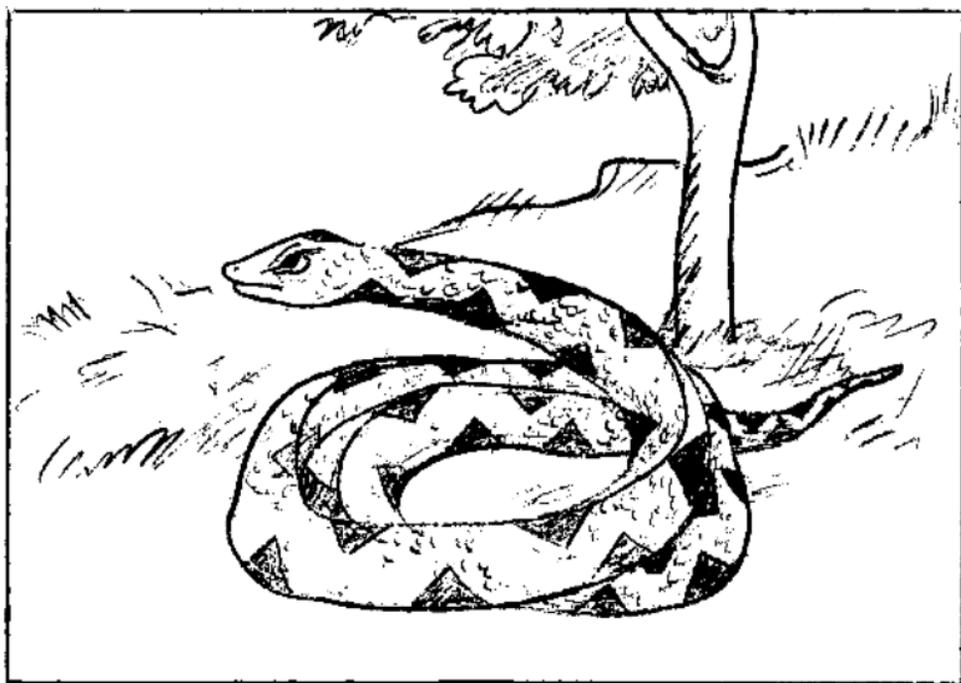
El conejo entró en su cueva.

Ra cunexu quihvi ndico-ra  
tichi vehe-ra.



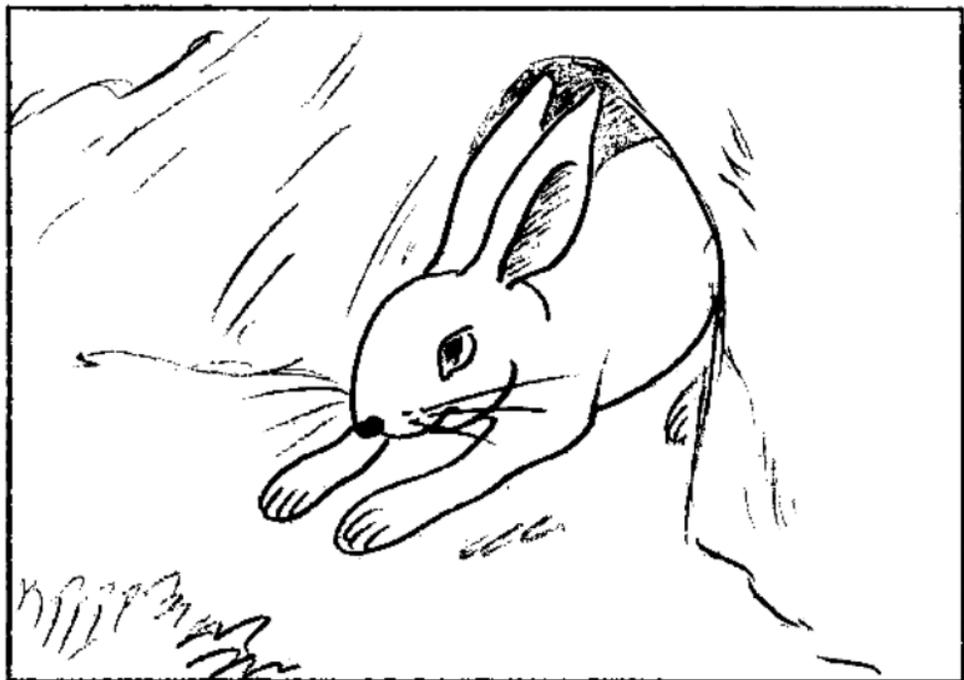
Una culebra vió que el conejo entró en la cueva

Ta nindehe iin coo cha  
niquihvi-ra tichi vehe-ra.



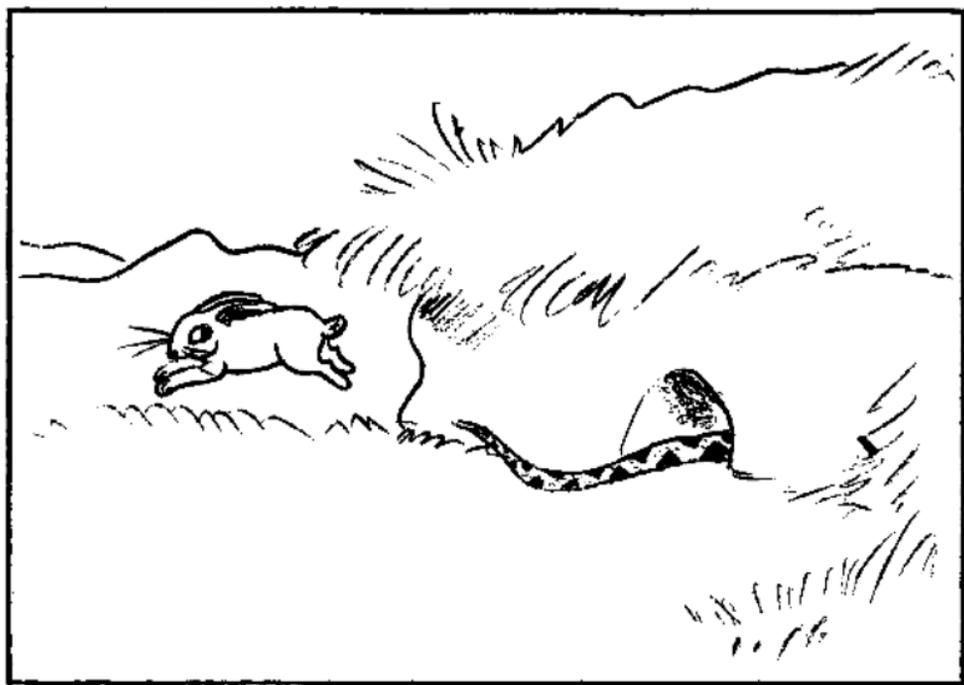
y pensó: Ahora voy a esperarlo y cuando salga, entraré a su cueva. Cuando él entre de regreso, me lo comeré.

Quechaha saxini-ri: Vitin  
cua cuatu-i ta cua quee-ra  
cuhun-ra tacua quihvi tichi  
vehe-ra tacan tacua queta  
ndico-ra cua cachi chi-ra.



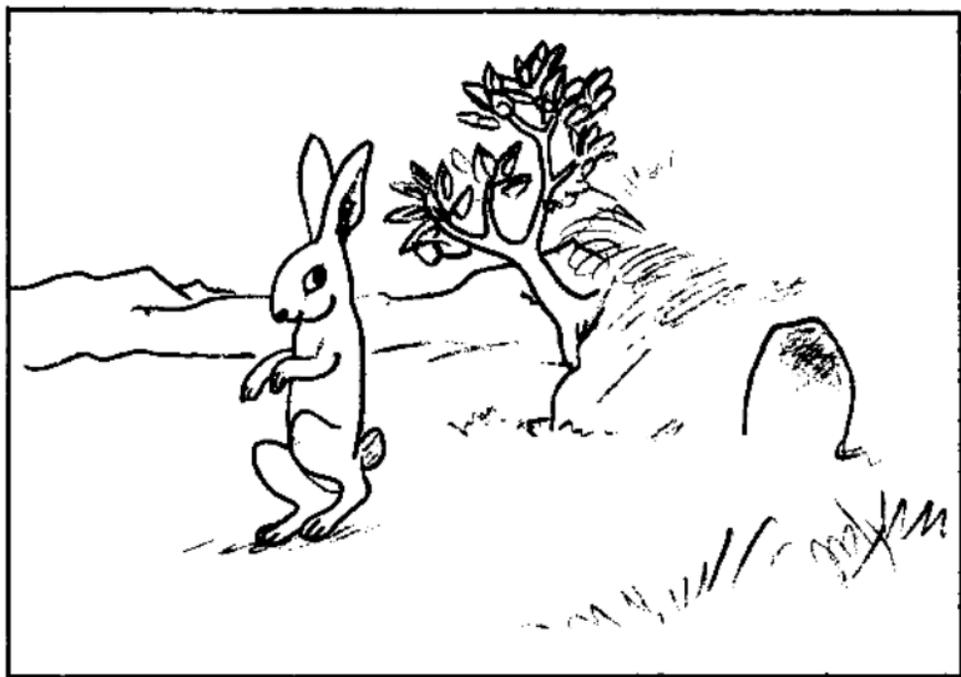
**Cuando el conejo salió en busca de alimento,**

Ta ni quee-ra yu vehe-ra cha  
cua nducu-ra cha cachi-ra.



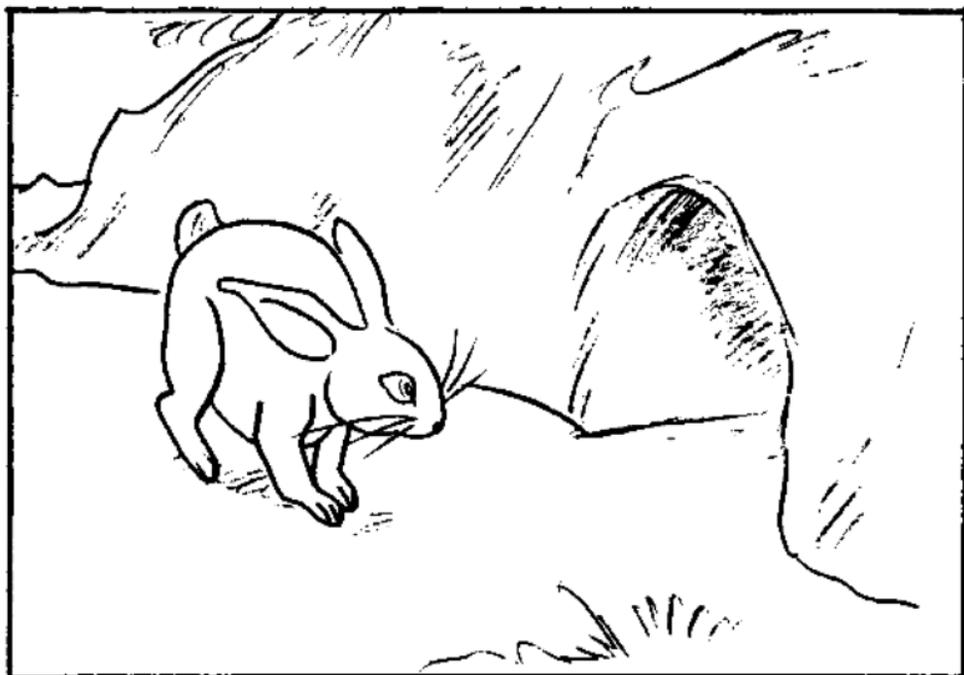
pudo ver a la culebra que entró en su cueva,  
para esperarlo y comérselo al regresar.

Nindehe-ra cha quihvi coo  
tichi vehe-ra cha cua cuatu-ri  
chihi-ra vati cua cachi-ri  
chihin-ra ta cua queta  
ndico-ra.



Entonces el conejo dijo: Iré a ver que está haciendo esa culebra allí.

Quechaha cati-ra cunexu: Cua  
cuh-in cua cu ndeh-i ña ndacu  
coo ican.

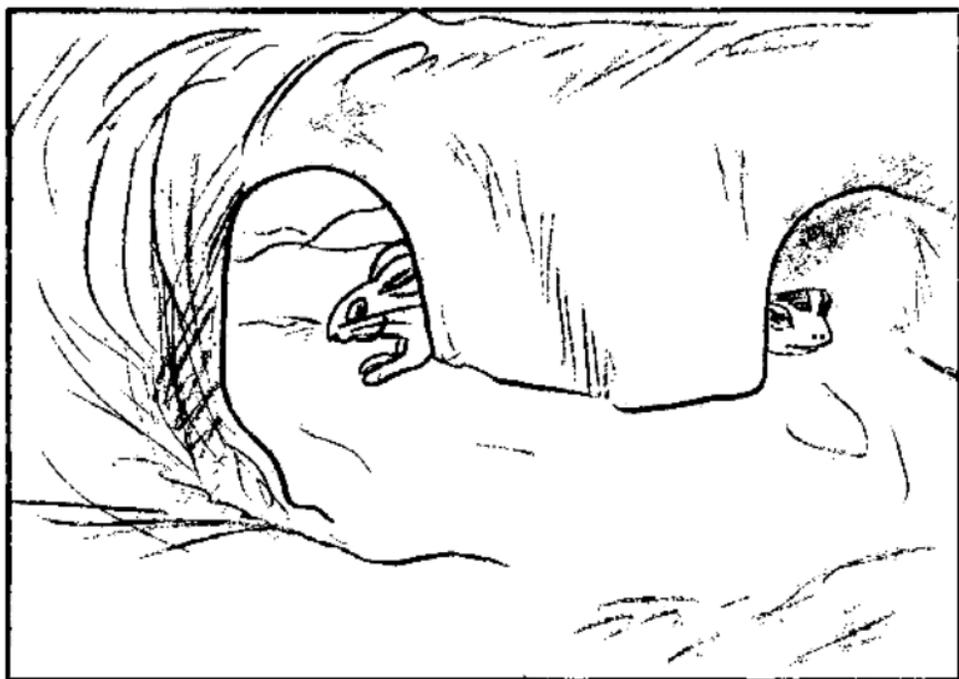


Y fué y llegó a la puerta de su cueva.



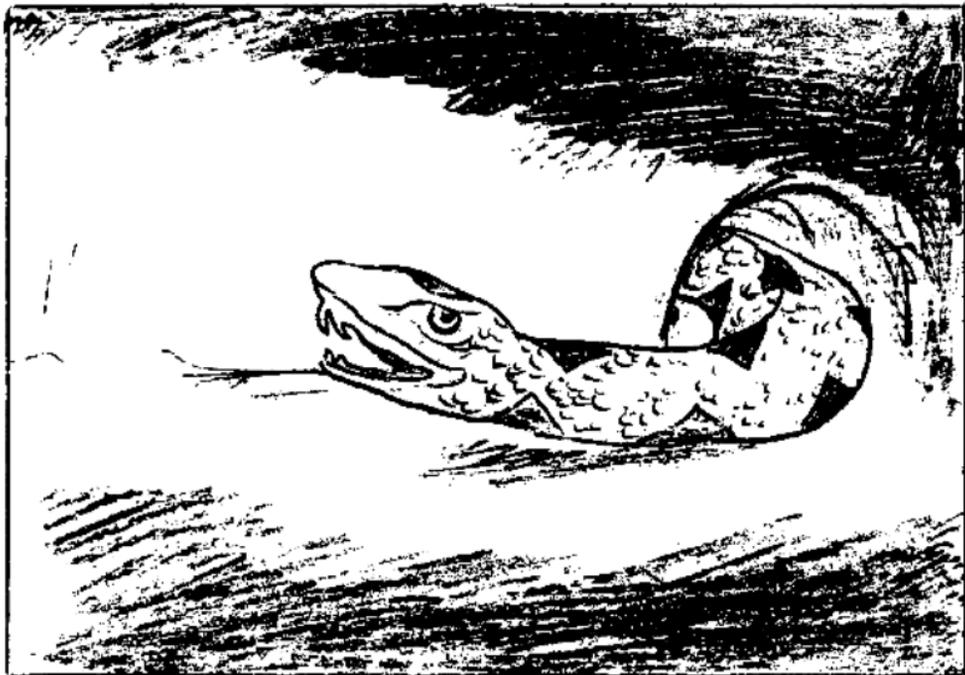


Quechaha cati-ra: Chu taa.



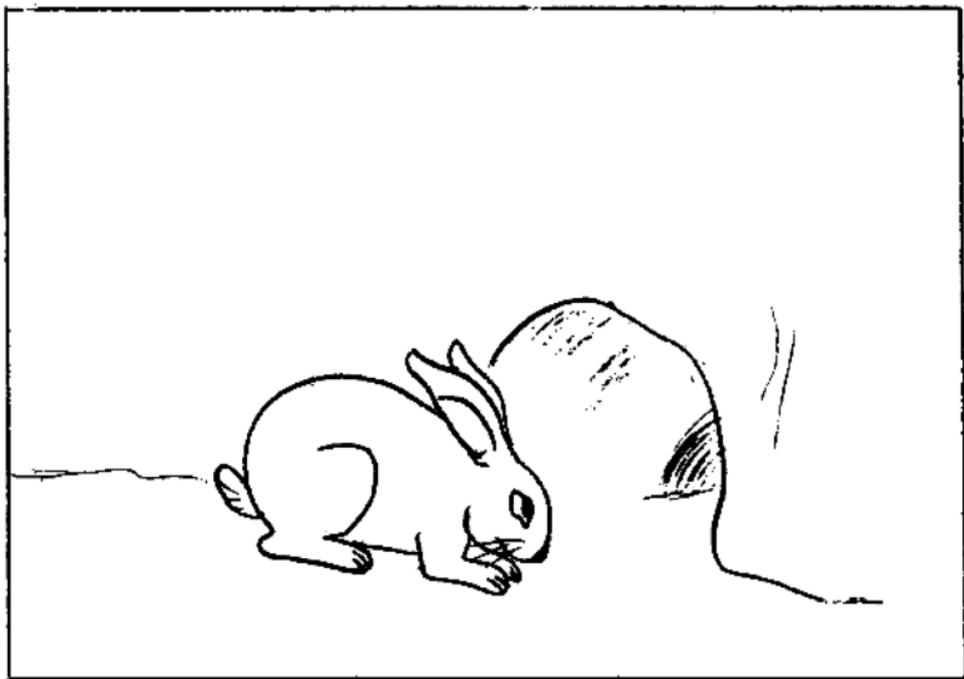
Mientras la culebra estaba quieta y escondida y gozosa, porque oyó hablar al conejo que llegó.

Cha cava-ri taxi taxi indi  
xehe-ri. Sii xaan cuni-ri  
vati nichini-ri cahan-ra  
cunexu queta-ra.



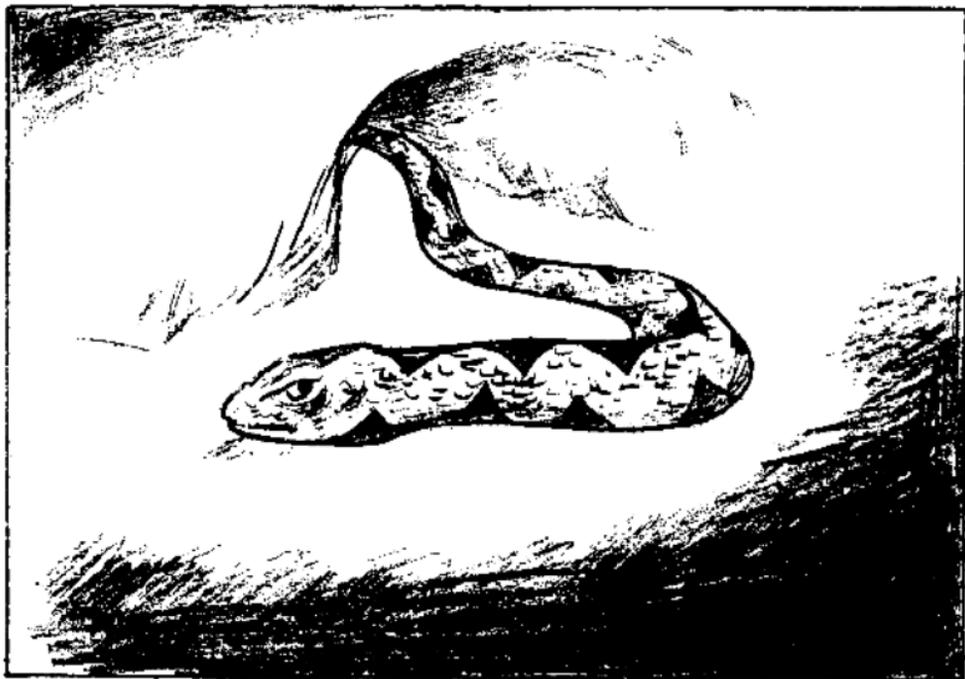
Entonces dijo: Ahora me lo voy a comer.

Quechaha saxini-ri: Vitin  
cua cachi chihin-ra.



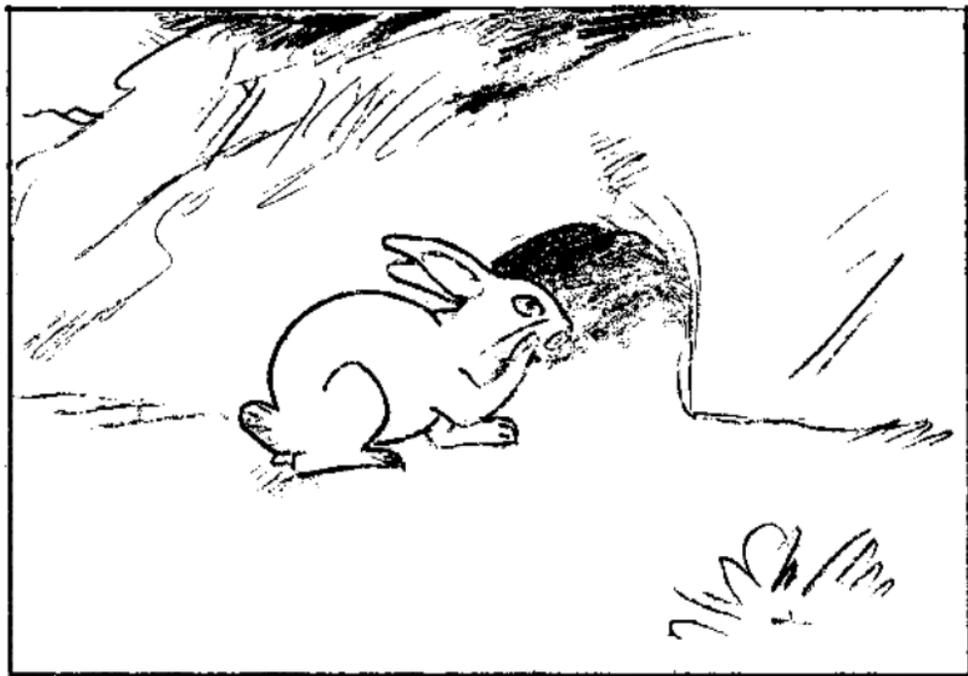
El conejo habló otra vez: Buenas tardes.

Ta ra cunexu cahan ndico  
tucu-ra iinga chaha: Chu  
taa.



Entonces la culebra pensó: Hablo o no hablo .

Ta quechaha saxini-ri: A  
cahan-ri chihin-ra a ña  
cahan-ri chihin-ra.



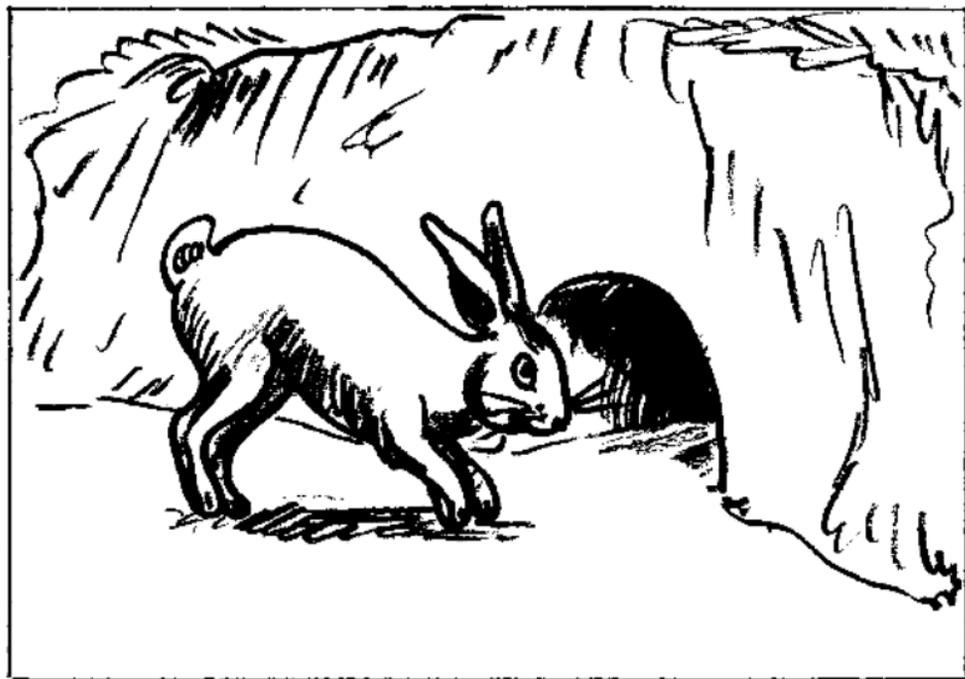
Pero el conejo habló por tercera vez: Buenas tardes.

Ta ra cunexu cahan ndico  
tucu-ra cu uni chaha: Chu  
taa.



Y la culebra respondió: Buenas tardes.

Ta sa nicahan maa-ri coo:  
Chu yani.

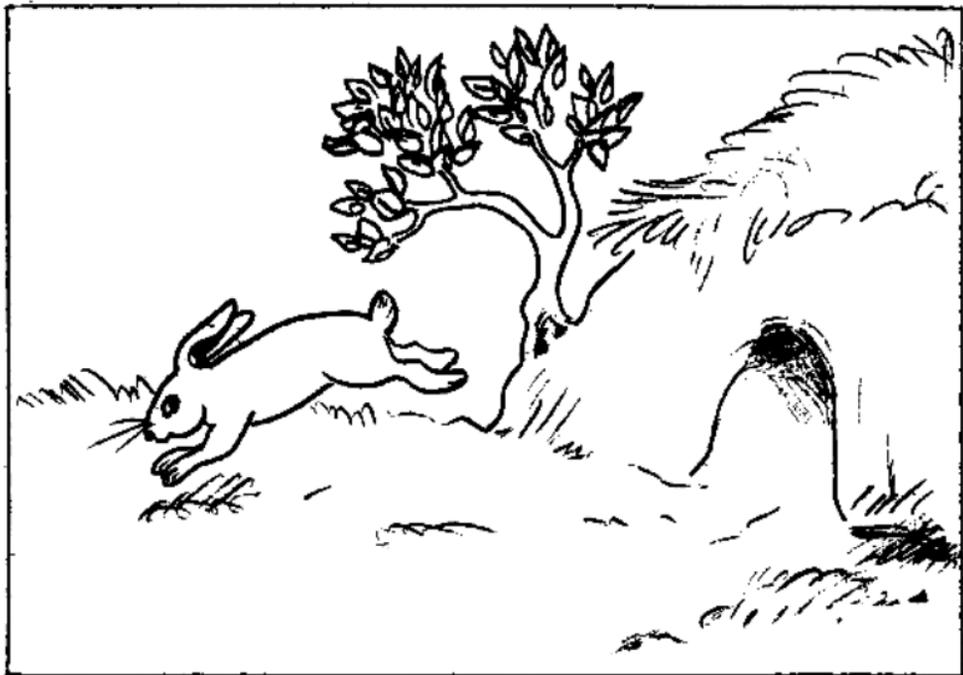


Entonces dijo el conejo: ¿Cómo puede hablar una peña?



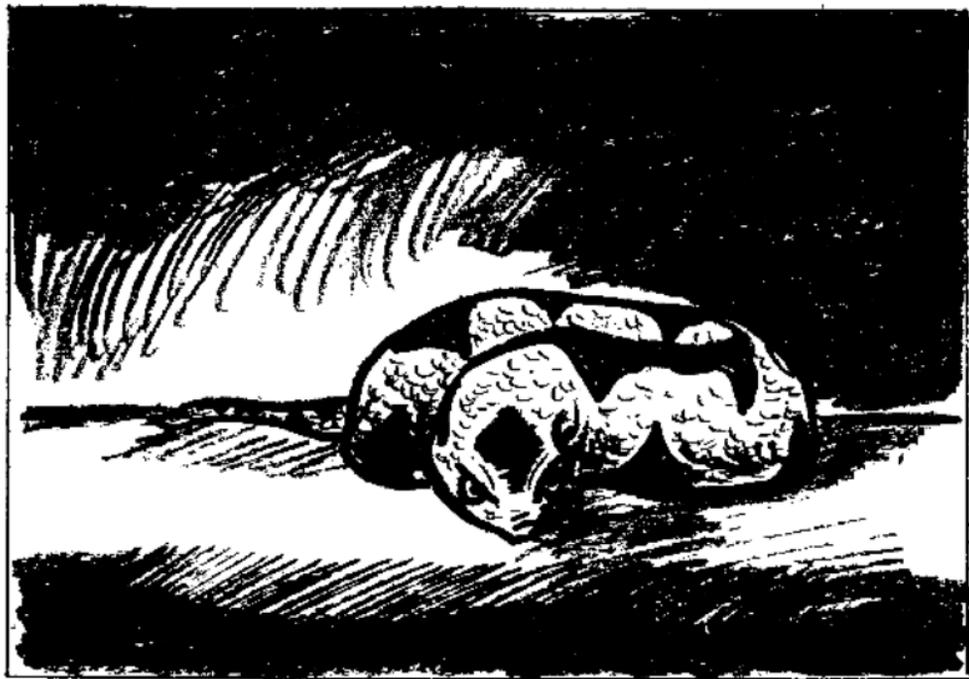


Yuhu ndicha ña yoja-yu  
cati-ra.



Y se fué y no entró en la cueva, porque la culebra se lo quería comer.

Ta cuahan-ra ña niq  
tichi vehe-ra vati coo cuni  
cachi. chihin-ra.



Entonces se quedó la culebra en la cueva enojada y entristecida porque no había podido comerse al conejo.

Nindoo coo tichi vehe-ra  
chihi xaan-ri tisihi ta  
ndahvi cuni-ri vati ña ni  
cuu cachi-ri chihin cunexu.



Ahora sí entiendo que los conejos no son tontos,  
dijo la culebra.





Y se salió de la cueva.



Cha ndihi cuentu.

Fin.

48



